

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Tolkningsteknik och övningar III, 7,5 hp

Tolkning i offentlig sektor II, 30 hp, GN (TTA 521, 524)

Gäller vt 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ägnas i huvudsak åt fördjupade färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom både kort konsekutivtolkning och simultan viskningstolkning samt växling mellan dessa tolkningstekniker. Studenten förvärvar fördjupade kunskaper i och om tolkning, framför allt dialogtolkning, särskilt inom hälso- och sjukvårdens område, men även inom andra områden som socialväsande eller arbetsmarknad. I delkursen ingår även fördjupat arbete med anteckningsteknik för tolkar samt övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Enligt kursplanen förväntas du att efter genomgången delkurs kunna

1. genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik
2. tolka en kortare monolog med anteckningar
3. planera inför och tolka (rollspel modellerade på) samtal inom hälso- och sjukvårdens område
4. i tolkningen använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade främst från litteratur om hälso- och sjukvård
5. på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema finns tillgängligt strax före kursstart på kurssidans: <https://www.sol.lu.se/utbildning/utbildningsutbud/flersprakighet/tolkning>. Det finns sedan där under delkursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på kursplattformen Turing. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på kursplattformen med sitt studentkonto.

Undervisningen sker delvis på distans via kursplattformen och är delvis campusförlagd. Undervisningen på delkursen bedrivs i form av obligatoriska seminarier, gruppövningar, föreläsningar samt chattar, i enlighet med schemat som finns på kurssidans. Om du är frånvarande från något av undervisningsmomenten, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en inlämningsuppgift i form av en inspelad egen tolkning med kommentar.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (d.v.s. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst 4 av de 5 obligatoriska gruppövningarna, 4 av de 5 obligatoriska seminarierna, 4 av de 5 obligatoriska chattarna samt 4 av de 5 obligatoriska föreläsningarna (se kursplanen för ytterligare information).

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2017-05-03.]

	1. ... genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik	2. ... tolka en kortare monolog med anteckningar	3. ... planera inför och tolka (rollspel modellerade på) samtal inom hälso- och sjukvårdens område	4. ... i tolkningen använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade främst från litteratur om hälso- och sjukvård	5. ... på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion
E	Studenten visar i flera fall förmåga att genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik.	Studenten visar i flera fall förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar.	Studenten visar i flera fall förmåga att planera inför och tolka (rollspel modellerade på) samtal inom hälso- och sjukvårdens område.	Studenten visar i flera fall färdighet att i tolkningen använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade främst från litteratur om hälso- och sjukvård.	Studenten visar i flera fall förmåga att på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion.
D	Studenten visar i många fall förmåga att genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik.	Studenten visar i många fall förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar.	Studenten visar i många fall förmåga att planera inför och tolka (rollspel modellerade på) samtal inom hälso- och sjukvårdens område.	Studenten visar i många fall färdighet att i tolkningen använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade främst från litteratur om hälso- och sjukvård.	Studenten visar i många fall förmåga att på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att planera tolka en kortare monolog med anteckningar.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att planera inför och tolka (rollspel modellerade på) samtal inom hälso- och sjukvårdens område.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att i tolkningen använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade främst från litteratur om hälso- och sjukvård.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att genomföra tolkning av längre	Studenten visar nästan genomgående förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att planera inför och tolka (rollspel modellerade	Studenten visar nästan genomgående färdighet att i tolkningen använda	Studenten visar nästan genomgående förmåga att på ett fördjupat sätt

	<p>samtal mellan två parter med adekvat teknik.</p>		<p>på) samtal inom hälso- och sjukvårdens område.</p>	<p>relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade främst från litteratur om hälso- och sjukvård.</p>	<p>beskriva och analysera tolkad interaktion.</p>
A	<p>Studenten visar genomgående förmåga att genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik.</p>	<p>Studenten visar genomgående förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar.</p>	<p>Studenten visar genomgående förmåga att planera inför och tolka (rollspel modellerade på) samtal inom hälso- och sjukvårdens område.</p>	<p>Studenten visar genomgående färdighet att i tolkningen använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade främst från litteratur om hälso- och sjukvård.</p>	<p>Studenten visar genomgående förmåga att på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion.</p>
Fx	<p>Studentens förmåga att genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik uppvisar i flera fall brister.</p>	<p>Studentens förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar uppvisar i flera fall brister.</p>	<p>Studentens planering inför och tolkning av (rollspel modellerade på) samtal inom hälso- och sjukvårdens område uppvisar i flera fall brister.</p>	<p>Studentens färdighet att i tolkningen använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade främst från litteratur om hälso- och sjukvård uppvisar i flera fall brister.</p>	<p>Studentens förmåga att på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion uppvisar i flera fall brister.</p>
F	<p>Studentens förmåga att genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik uppvisar i många fall brister.</p>	<p>Studentens förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar uppvisar i många fall brister.</p>	<p>Studentens planering inför och tolkning av (rollspel modellerade på) samtal inom hälso- och sjukvårdens område uppvisar i många fall brister.</p>	<p>Studentens färdighet att i tolkningen använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade främst från litteratur om hälso- och sjukvård uppvisar i många fall brister.</p>	<p>Studentens förmåga att på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion uppvisar i många fall brister</p>

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 30 %, förväntat studieresultat 3 och 4 vardera 10 % samt förväntat studieresultat 5 20 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.

Kursbevis

När du har godkänts på kursen kan du få ett kursbevis, om du begär det.

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-11-06.]

- Al-Baldawi, Riyadh. 2003. Migrationsprocessen och psykosocial hälsa. *Svensk Rehabilitering*. 3. S. 21–23. [3 s.]
- Arvidsson, Gudrun. 2014a. *Akutsjukvård*. Stockholm: Liber. S. 11-106, 185-193. [103 s.]
- Arvidsson, Gudrun. 2014b. *Medicin 1*. Stockholm: Liber. S. 164-274, 317-320, 323-326 [116 s.].
- Ascher, Henry & Hjern, Anders. 2013. Migration och barns hälsa. I: *Rikshandboken Barnhälsovård*. [12 s.]
<https://www.rikshandboken-bhv.se/livsvillkor/migration/migration-och-barns-halsa/>
- Fridström, Ingela. 2007. *Migrationsprocessen*. Stockholm: Thompson. S. XV–XVIII, 21–48. [29 s.]
- Gröndahl, Aino. 2012. *Asylprövningen vid flyktingskap på grund av sexuell läggning: En analys av riskprövningen och möjligheten till skydd i hemlandet*. [19 s.]
https://alfresco.rfsl.se/share/s/B3UVD67OQemaEU_U6HkjkA
- Gustafsson, Lars H. & Lindberg, Tor (red.). 2016. *Möta barn på flykt*. Unicef. [40 s.]
- Hälsoundersökning av asylsökande: Individuellt hälsosamtal. Provtagning. Kroppundersökning*. u.å. Socialstyrelsen. [4 s.]
<https://www.socialstyrelsen.se/stod-i-arbetet/asylsokande-och-andra-flyktingar/halsundersokning/>
- Lindevall, Berit & Molberg, Birgith. 2011. *Att handlägga ärenden i socialtjänsten*. Göteborg: Gothia Fortbildning. S. 5–96. [91 s.]
- Människor på flykt – vägledning om smittskydd till hälso- och sjukvården*. 2015. Folkhälsomyndigheten. [15 s.]
<https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/40cb433c909f40189884e1606f6b690c/manniskor-pa-flykt-vagledning-varbperson.pdf>
- Samtal med barn och unga*. 2004. Barnombudsmannen. [20 s.]
http://www.barnombudsmannen.se/globalassets/systemimporter/publikationer2/samtala_med_barn2004.pdf
- Socialstyrelsens föreskrifter och allmänna råd om hälsoundersökning av asylsökande m.fl. [3 s.]
<https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/foreskrifter-och-allmanna-rad/2011-11-15.pdf>

Informationsmaterial för övningar

- Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl med förälder eller annan vårdnadshavare*. 2017. Migrationsverket. [23 s.]
https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026d0/1511281928402/Barnbroschyr_med_foralder.pdf

Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl utan förälder eller annan vårdnadshavare. 2017. Migrationsverket. [25 s.]
https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026cf/1511281928370/Barnbroschyr_utan_foralder.pdf

[Totalt 503 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Bucher, Anna-Lena. 2013. Översättarens terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning.* Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 168–173. [16 s.]

Medicinskt fackspråk i skrift. 2010. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). S. 5–15. [10 s.]
http://www.tnc.se/wp-content/uploads/2016/03/Medicinskt_facksprk_i_skrift_2010-03-05-1.pdf

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra.* Lund: Studentlitteratur.

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling, SFS.*
<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/>

Andra lagar:

Hälso- och sjukvårdslag. SFS 1982:763.

Patientsäkerhetslag. SFS 2010:659.

Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU). SFS 1990:52.

Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM). SFS 1988:870.

Lag om psykiatrisk tvångsvård (LPT). SFS 1991:1128.

Förvaltningslag. SFS 1986:223.

Lärare och examinator

CARLA KILLANDER CARIBONI

E-post: carla.killander_cariboni@rom.lu.se

Telefon: 046-222 32 72

Rum: SOL:L516a

Mottagning: efter överenskommelse

(Carla Killander Cariboni är kursföreståndare på delkursen.)

Tolklärare

BASEL AL-SHANNAG

E-post: basel.al_shannag@nordlund.lu.se

Rum: SOL:L211

Mottagning: efter överenskommelse

HASSAN FINEY

E-post: hassan.finey@nordlund.lu.se

Rum: SOL:L211

Mottagning: efter överenskommelse

HELENA BANI-SHORAKA

(Helena Bani-Shoraka är examinator på delkursen)

Studentexpedition, studievägledare, studierektorer

Studentexpedition / studievägledare

SANDY ÅKERBLOM

E-post: sandy.akerblom@sol.lu.se

Telefon: 046-222 14 77

Rum: SOL: L313c

Mottagning: efter överenskommelse

Studierektorer

HELENA BANI-SHORAKA, Stockholms universitet

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: efter överenskommelse

LENA LARSSON, Lunds universitet

E-post: lena.larsson@nordlund.lu.se

Telefon: 046-222 83 74

Rum: SOL: L217c

Mottagning: efter överenskommelse